

08/04/2023 08:12
RPT# 02380253 kb25

RECAP LIBRARY ANNEX PRODUCTION SYSTEM

PG 5
cpyrept.

EDD RETRIEVAL RECEIPT

Order: 654078
For: EDD
Copied: 08/04/2023
Shipped: 08/04/2023
Deliver To: 23333090796010
Patron E-Mail: ctarnold@princeton.edu
Oth Patron Info:
Def PickUp Loc: EDD-ReCAP EDD
Delivery Meth: EDD

Item BarCode: 33433129290692
Item Title: Cambio de c?digo y mantenimiento del espa?ol por cubano-amer
Item Author: Zuazo, Jose J.
Item Call Number: ReCAP 19-28745
Item Vol/Part:

Article Title: Chapters 8 and 9
Article Author:

Art Vol/Part: ,

99-117

Beg Page:

End Page:

Total Pages: 0

Other Info:

Notes: Chapter 9 if scanning 2 chapters is prohibited by
copyright

TOTAL COUNT: 1

Podemos observar que el fenómeno del cambio de código tal y como se observa en lo anterior muestra tendencias notables a nivel de la gramática, y de la función situacional o metafórica de los cambios. Los cambios de código entre estos cubanos aunque no tan frecuentes como entre grupos mexicanos o puertorriqueños americanos son de los tipos inter-oracional, intra-oracional, y etiqueta que se han observado para otros grupos y tienen funciones sociales y comunicativas también reconocidas para estos otros grupos.

En resumen de acuerdo con lo visto en este capítulo las dos poblaciones de informantes de segunda generación presentan similitudes y diferencias. En cuanto a las similitudes se ha observado que los informantes de segunda generación no realizan Cambio de Código al español cuando hablan entre ellos sin la participación directa de la primera generación. Otra similitud es que cuando ellos hablan con una persona de la 1G lo tratan de hacer en español, aunque los informantes de 2G de Dade County demuestran que pueden mantener una conversación más extensa en español sin tener que recurrir al inglés. También hemos observado que dos de tres informantes de Filadelfia cambian frecuentemente al inglés aun hablando directamente con miembros de la 1G y que el tercero trata de mantener la conversación en español sólo recurriendo al inglés para efectuar cambios léxicos.

Los resultados para el Cambio de Código aquí no se alejan mucho de los de Poplack (2000) y de Valdés (1982) para las comunidades puertorriqueñas y mexicano-americanas respectivamente. Individuos con más dominio del español, el caso de los de 2G en Miami en comparación con los de Filadelfia manipulan la gramática para cambios más cortos y con fines retóricos claramente definidos. Individuos con menos dominio en el español tienden a hacer cambios más largos frecuentemente de tipo interaccional al inglés reflejando su preferencia para o mayor comodidad en esa lengua.

Capítulo IX

Características del español de los informantes, primera y segunda generación

En este capítulo veremos las similitudes y las diferencias del español de los informantes, enfocándonos en el habla de los de la segunda generación, en varios contextos; fonológico, y gramatical incluyendo éste último el uso o el no uso del imperfecto, subjuntivo, y el diminutivo. También se estudiarán el uso de modismos y la complejidad de la oración por el uso o no uso de cláusulas subordinadas.

9.1. EL MANTENIMIENTO DEL ESPAÑOL CUBANO

Primero miraremos la cuestión del mantenimiento del español cubano desde el punto de vista fonológico. Como ha sido dicho anteriormente los abuelos a excepción de Laureano, el cual nació en España y vino a Cuba a la edad de 12 años, vinieron de la región dialectal de La Habana y de Matanzas. Los padres también vinieron de la región dialectal de La Habana y Matanzas, con la excepción de Óscar padre, el cual vino de la región de Las Villas. Los informantes recogen en su hablar las características de la zona dialectal de estas regiones:

Abajo vemos algunos de los rasgos fonológicos característicos. En la primera y segunda generación, los padres y los hijos

respectivamente. Entre paréntesis han sido colocadas las formas completas correspondientes a las formas dialectales.

9.2. FALTA DE /D/ INTERVOCÁLICA Y FINAL

Primera generación

Olga: Oye de *verdá* (verdad) que se come mucha mierda siendo abuelo ¿*Verdá?* (verdad)

José: Y, ¿*va to'* (todo) *el* mundo pa'llá?

Segunda generación

Javier: Ten *cuidao* (cuidado) caminando por la calle.

Javier: Arriba al *lao* (lado) del televisor.

Olga Marie: La *pesá* (pesada) esa. Yo creo que la "bañan *demasio* (demasiado).

Antolio: No se que *lao* (lado) por ahí.

9.3. APÓCOPE DE LA PREPOSICIÓN PARA

Primera generación

Olga: 'Sí, tú viene *pa'cá* (para acá).

José: Yo, tiro *pa'llá* (para allá).

Segunda generación

Javier: ¿Tú le llamaste a Lidia *pa'* (para) su cumpleaños (s)?

Óscar: La semana que viene se muda el inquilino y no(s) vamos(s) *Pa'rriba* (para arriba.)

Waldo: Esta mata me la vas a regalar *pa'* (para) mi casa.

9.4. ELISIÓN DE LA /S/

En la primera generación es cosa común en el habla familiar.

Segunda generación

Javier: Pá, ¿Por qué no *pone(s)* el screen?

Olga Marie: Tampoco, ¿Por qué, qué *hace(s)* con lo(s) *pie(s)*?

Elvirita: ¿A ver si *puede(s)* abrir esto?

Antonio: Ello(s) tienen sixty plants *nosotro(s)* *tenemo(s)* cincuenta.

Óscar: Con *lo(s)* amigo(s) era todo en *ingle(s)*.

Waldo: Dame el vuelo que *nosotro(s)* *estamo(s)* a *do(s)* *minuto(s)* de aquí.

Como se puede observar por lo anterior, los hablantes de la segunda generación reflejan en su habla rasgos fonológicos de la primera generación, así como el de la generación de los abuelos. Esto es común en ambos grupos de informantes, los de Miami y los de Filadelfia, lo que puede indicar que el número de años de educación no ha influido en la fonología de los informantes, sino que ha habido una influencia mayor en ellos por parte de los miembros de la primera generación.

9.5. COMPARACIÓN DE LA FLUIDEZ DEL ESPAÑOL ENTRE LA PRIMERA Y LA SEGUNDA GENERACIÓN

Siguiente veremos algunos ejemplos en relación a la fluidez en el español, de los informantes de la primera y de la segunda generación. Las siguientes cifras se obtuvieron dividiendo el número total de sílabas producido en un segmento de conversación, incluyendo las pausas, por el tiempo medido en segundos para producir el segmento de conversación. Multiplicando el resultado por sesenta lo cual nos da una cifra, expresada ésta en sílabas por minuto (Description and Measurement of Fluency and Speaking Rate: Segmental Analysis).

Ejemplo:

Las/ her/ma/nas/ de/ Chi/cho/ que/ son/ pro/fe/sio/na/les.

14 sílabas entre 2 segundos x 60 (segundos) = 420 sílabas por minuto.

Segunda Generación:

Miami

Olga Marie	Oscarito	Waldo
406	511	516

Filadelfia:

Antonio	Javier	Elvirita
362	430	557

Primera Generación:

Olga	José	Óscar padre	Elvira
441	498	499	621

Teniendo en cuenta lo anterior, es de notar que en segmentos conversacionales en los cuales se midieron las sílabas por minuto, de los informantes de Miami, 2 de 3 produjeron más de 500 sílabas por minuto, y el otro informante más de 400.

De los informantes de Filadelfia, 1 produjo más de 500, uno más de 400 y uno por debajo de 400.

Mientras que los informantes de la primera generación tres de ellos produjeron a nivel de 500 o más, y nadie por debajo de 400.

Esto puede indicar que en cuanto a la fluidez del idioma, los informantes de Miami se acercan más a la primera generación que los informantes de Filadelfia.

Observaciones sobre el uso del diminutivo, de modismos y cubanismos, del imperfecto del indicativo, del presente del subjuntivo, así como también la complejidad de las oraciones por parte de la primera generación y de la segunda generación.

Primeramente veremos ejemplos de la 1G, para darnos una mejor cuenta de cómo la manera del hablar se refleja en la 2G.

9.6. USO DEL DIMINUTIVO, DE MODISMOS Y CUBANISMOS, DEL IMPERFECTO Y DEL SUBJUNTIVO

Informantes de la primera generación

Uso del diminutivo:

Aquí predominan los sufijos, “-ito” e “-ico”.

Isabel, madre de Olga y José y abuela de los seis informantes: “Fuimos a comer y entonces Elvira (hija) lo trajo en una *canastica* que tiene ella, lo puso al lado de ella.” (refiriéndose a Agustincito su biznieto)

Isabel: Está *calentico*. (refiriéndose al café)

José: Sí, pero formal, yo le dije (a Javier) ¡Coño! Yo voy con mi *saquito* de viaje y mi corbata.

Olga: Entonces ella estaba como *loquita*.

Olga: Ella me dijo que ese es uno de los *mejorcitos* lugares que hay.

Olga: Tienen que echarle *hielito*.

Modismos y cubanismos:

Primera Generación, Olga y Óscar. (Dade County)

Óscar padre: Y los dos estaban *por la libreta*.

"En relación con el modo de comportarse una persona: sin respetar las normas de conducta consideradas convenientes." Cuba: "por la libre; por la calle del medio." (Diccionario del Español de Cuba [DEC] 2000: 102).

Olga: ...*hay que montarse en patines* y ya yo estoy montada en patines. Coloquial. "Trabajar con rapidez, especialmente por falta de tiempo." (DEC: 407).

Uso del diminutivo:

Waldo: No, él estaba un poco más *gordito*.

Olga Marie: *Pobrecitos*, sí es verdad, sí es verdad. Yes, they are they should, it takes special person to take care of kids like that.

Waldo: Los hispanos que hablaban en casa eran una clase diferente. Era you know más adelantados, los *americanitos* you know eran otra clase.

Oscarito: Tienes un *cigarrito* ahí Pepe.

Olga Marie: Yo llevaba abuela ahí, al lado de la *escuelita*.

Oscarito: ¿Tienes un *poquito* de jugo?

Segunda Generación Waldo, Olga Marie y Oscarito. (Dade County)

Waldo: Tuve que salir como loco, *como un cohete*.

(salir rápidamente no encontrado en el DEC).

Waldo: Mira que eres *maceta*.

Aquí Waldo utiliza el término como sinónimo de tacaño, más sin embargo el DEC, lo define como, "Persona que se ha enriquecido con el tráfico ilegal de mercancías, o como una persona de piernas gruesas." (DEC: 337).

Waldo: Vamos a salir todos. Que hay un calor aquí ¡*del carajo!* "Se usa, al final de un relato, para enfatizar el carácter inusual o sorprendente de lo que se dice" DEC: 115).

Olga Marie: Él *es buena gente*. "Persona simpática, comprensiva y servicial" (DEC: 275).

Olga Marie: *Está de madre*. Sí, ahí toda la categoría *está de madre*. (refiriéndose a como hablan el español los cubanos de 2G nacidos y criados en lugares fuera de Miami). "Refiérese a algo muy malo" (DEC: 339).

Olga Marie: Javier viene a comer mañana por aquí. Tú sabes que él *es un arete*. (hablando jocosamente de su primo Javier). "Aprovecharse alguien de los demás haciéndose invitar o no pagando las cosas que utiliza o los servicios que recibe." (DEC: 39).

Olga Marie: *Eso es un embarque*. Nosotros vinimos a este país para mejorarnos. (Refiriéndose a la posibilidad de que su primo Javier se case con una persona que no tiene estudios). "Participar en una empresa que no tiene posibilidades de triunfo." (DEC: 226).

Olga Marie: ¡Están las moscas aquí de *película!* (En una comida al aire libre.)

(Se utiliza para describir una situación fuera de lo común. Expresión muy usada por la 1G y reflejada en uno de los informantes de Miami, proviene de situaciones in-

creíbles que tenían lugar en las películas de Hollywood, películas que veía gran parte de la población cubana antes de la revolución. Puede ser que esta expresión no se use por la población actual de Cuba debido a que desde los años 60 no han entrado películas de Hollywood en Cuba, debido esto a la falta de relaciones comerciales entre Cuba y los Estados Unidos, quizás por esta razón este término no fue encontrado en el DEC).

Oscarito: Estoy echándole un poco *más candela* porque, ahora con Jennifer embarazada tengo que, voy a terminarla aún bastante más rápido. (refiriéndose a su casa).

"Proceder con rigor en una situación determinada, generalmente para lograr un objetivo." (DEC: 108)

Ahora veamos a los representantes de la segunda generación de Dade County, en su uso del imperfecto del indicativo y del presente del subjuntivo, que demostraron seguir formas estándares de acuerdo con el habla de la primera generación.

Uso del Imperfecto del Indicativo

Waldo: ¿Qué es lo que tú *querías*? ¿Que uno de ellos vaya? "OK, todo el mundo no lo toquen, ¡Pum!" ¿Eso es lo que tú *querías*? Bueno, ellos no lo *querían* tampoco; por eso le *estaban* tratando de hacer lo que *estaban* haciendo.

Waldo: Pero, eso *era* child abuse.

Waldo: Hasta, hasta eso *era* en elementary y después en Junior High, igual en High School. Era si tú *querías*, yo lo cogí en el décimo y después de ahí, no, no quise más.

Olga Marie: Bueno, todas mis amigas *sabían* español, pero yo *hablaba* inglés con ellas.

Olga Marie: Ahora están en Coconut Grove bailando... La semana pasada yo *estaba* en Coconut Grove, el día del seminar que fui para allá, y *tenían* como veinte de ellos.

Oscarito: Javier me dijo que *iba* a traer Cohíbas y no trajo nada.

Oscarito: Ella gana el doble de lo que *ganaba* aquí.

Oscarito: Porque el parqueo de High School era un parque grande y *había* una entrada y una salida.

Uso del presente del subjuntivo

Olga Marie: Después es muy difícil que se *case*.

Olga Marie: Déjalo que *coma* cuanto quiera.

Oscarito: Tú me tienes que dejar un inheritance para que te *cuide* cuando *estés* todo decrepito para que te *cuide*.

Oscarito: Pero, que Francisco lo *haga* es diferente que lo *haga* Silvia.

Informantes de Filadelfia

Uso del diminutivo:

También encontramos el uso del diminutivo pero con menos frecuencia y más comúnmente en el contexto de los cambios de código y las frases sencillas que caracterizan a este grupo.

Elvirita: ¡Agustín ya vale! ¡Ya estás *loquito*! You need time out! You need time out! Because we are going to go home.

Javier: Déjame pensarlo un *poquito*.

Modismos cubanos:

No se halló ningún ejemplo en los informantes de Filadelfia.

Uso del imperfecto del indicativo:

Entre los informantes de la segunda generación de Filadelfia encontramos casos del uso del pretérito donde se espera el imperfecto, o viceversa.

Javier: Cada vez que tú lo *llamaste* (llamabas) para contestar una pregunta *decía*, Jesus Christ."

Javier: Porque para seis meses cada vez que me *vio* (veía), y ¿la llave?, y ¿la llave?

Javier: Después se montó en el carro con Tita porque, no se *quería* meter en el carro conmigo.

Uso del presente del subjuntivo:

En los siguientes ejemplos nos encontramos que sólo en el primer ejemplo fue usado siguiendo una forma estándar del presente del subjuntivo mientras que en los demás ejemplos, en situaciones de un futuro no real de duda y de petición, observamos la presencia del indicativo en vez del subjuntivo.

Elvirita: Abuela, que se *caiga* y si se cae va a llorar y yo no lo voy a coger.

Javier: Revisalo en el futuro antes que *vas* (vayas) a viajar.

Javier: No creo que *están* (estén) haciendo nada con los E-Mail que yo les envío.

Javier: ...pero no atrás en caso de que *viene* (venga) un perro.

Javier: Le voy a pedir a María que te lo *hace* (haga).

Javier: En caso de que la próxima vez que el *viene* (venga), tú no *estás* (estés) aquí.

Otros errores gramaticales:

Elvi: Pero no voy a hacer muchos appetizers porque conociendo a mi hermano y el come y *váyate* (se va).

Javier: Hey, hey thats mine! ¡No lo *toca* (toques)! (hablando con su sobrino)

Javier: Porque *para* (por) seis meses cada vez que me *vio* (veía), y ¿la llave?, y ¿la llave?

En los ejemplos anteriores de los informantes de Filadelfia, predominan los ejemplos de Javier; esto se debe a que Javier al vivir en la zona de Fort Lauderdale fue posible el recoger más conversaciones de él con sus primos, los informantes de la Florida, y a consecuencia de esto ha sido posible obtener más data del mismo en español. En el caso de los informantes de Miami, éstos no tuvieron dificultad en hacer un uso mayor del español, y por consiguiente más ejemplos pudieron ser obtenidos de su habla, con un mínimo de CC al inglés; también como se ha visto anteriormente cuando estos cambios han sido hechos han sido en su mayoría de una o de dos palabras.

Haciendo comparaciones entre los informantes de la 2G de Miami y Filadelfia, se puede notar que los informantes de Miami hacen uso del subjuntivo correctamente, mientras que en los de Filadelfia sólo se pudo hallar un ejemplo del uso correcto del subjuntivo. Lo mismo sucede con el uso del imperfecto. El uso del diminutivo, más activo entre los de Miami, puede indicar un mayor contacto con el español ya sea activa o pasivamente. En la categoría de "otros errores gramaticales"

no se halló ningún ejemplo en los informantes de Miami. Modismos y cubanismos hallados frecuentemente en el vocabulario de los informantes de Miami no fueron encontrados en los informantes de Filadelfia.

Lo anterior puede indicar que los informantes de Miami tienen un uso más completo del español, reflejando en su habla más características de la 1G.

9.7. COMPARACIÓN EN EL USO DE ORACIONES COMPUESTAS, SUBORDINADAS Y COORDINADAS, POR PARTE DE LOS INFORMANTES

Note. () indica una oración subordinada, // indica una oración coordinada. Las inserciones son mías y las mismas están entre corchetes, [].

Generación de los abuelos y primera generación

Aquí examinamos la complejidad de la oración en esta muestra de cubano-americanos. Empezamos por presentar ejemplos de oraciones de la generación de los abuelos y de la primera generación. Isabel, la única que permanece viva de los abuelos, madre de José y Olga, y abuela de los informantes de Miami y de Filadelfia.

"Una vez [a] nosotros nos tocó ir a una fiesta (que íbamos con Andrea [mamá de Elvira madre, y abuela materna de los informantes de Filadelfia] yo y el perro en el medio) // pero el perro iba arriba de Andrea. Entonces yo lo agarré (hasta que llegamos allá, todo, todo el viaje) (que era como de dos horas el perro arriba de Andrea.)"

Elvira Madre (hablando sobre la operación de una amiga):

"Pero parece que no, (que no está nada más que vomitando y vomitando y vomitando), //y no pueden. Tenían que pasarle (parece que) un tubo // y la operación esta mañana// y pasó (porque creían que no (que a lo mejor no pasaba la operación)), //y hablé con Elvirita, (hace como dos horas) // y sí, dice que sí, (que ya ella salió.)"

Elvira madre (hablando con una amiga, sobre otra amiga):

"Porque ella llamó aquí agradeciendo, (cuan..., cuando se fue M. [madre de la amiga la cual estaba en un asilo de ancianos] dando las gracias cada vez (que pasaba algo con M.)) // y hablaba conmigo diciendo (si estaba mala o eso // y más nunca llamó.)"

José hablando con Óscar padre:

"No por allá hay unos parqueos muy buenos y muy grandes, no por allá por atrás del "Viajante" [restaurante cubano en Miami Beach] (donde yo parqueaba) (cuando iba al hotel (que Javier nos dio un día o dos días.))"

Olga hablando por teléfono desde Miami con su hermano José, sobre el buscarle un nuevo asilo de ancianos a Isabel, madre de éstos, ya que la casa donde ésta estaba corría el riesgo de cerrar por falta de ancianos:

"Y entonces está buscando desesperada viejas [refiriéndose a la dueña de la casa donde estaba Isabel] //y yo le estoy buscando, // pero es verdad (que no hay viejas) (porque es como todo). Hay mucho de esas casas aquí en Miami en el área de acá //y entonces están locos buscando viejas. Al-

gunas son buenas. La mayoría es mala //y es un problema grande (lo que hay entre manos). Entonces (si Gloria [dueña de la casa donde estaba Isabel] cierra), hay que montarse en patines. Ya yo estoy montada en patines.”

Informantes de la 2G de Miami

Waldo en la entrevista personal contestando la pregunta de: ¿Cuántos años estudiaste español en la escuela?:

“En el tercer grado no hicimos nada (porque you know era baby sitting). Ella, la maestra, nos dio un periódico // y copiar ahí del periódico // y me aburrí mucho // pero, pero sabe (que en la primaria yo creo, creo (que todo el mundo tenía (que coger Spanish todo el mundo)) // y (lo que hicieron) es (los, los, que ya los hispanos (que hablaban en casa) eran una clase diferente); eran you know más adelantados. Entonces los americanitos eran otra clase // pero todo el mundo at least en mi escuela en Miami tenía que coger Spanish.”

Olga Marie hablando en un grupo compuesto de 1G y 2G.

“Un vecino mío en...(que vive en el primer piso) (porque en el primer piso es donde se ve mejor la vista) (porque (si tú estás arriba) tienes que ir hacia la ventana para poder ver los botes) // pero (cuando tú estás en el primer piso), tú te puedes sentar en tu living room// y puedes ver [verlo] todo.”

Óscar hijo, en un grupo, 1G (Olga, Elvira y José; 2G (Óscar, Javier, Olga Marie). Hablando sobre los problemas que tiene con la vecina de al lado de su casa.

“...que había ahí, //y entonces la vista de ella es el canal. Esto era toda la vista // y no había cerca. Yo puse la cerca por la perra// pero, pero, nadie tiene cerca, y yo puse, yo puse las dos cercas //y entonces (cuando ella, cuando nosotros nos mudamos) la primera cosa (que ella nos dijo) es (que, que no le tumben la vista) //y (que por favor tumben la mata que está, está en el frente) (porque la mata le deja las hojas.)”

Informantes de la 2G de Filadelfia

Elvirita: (Relatando a sus padres una conversación con su abuela paterna)

“Yo dije, «(abuela cuántos cumpleaños este, este año.)» Dice, «(Pero yo digo mi edad. Yo tengo noventa)» [En realidad cuando esta conversación tuvo lugar Isabel tenía 100 años.]”

Elvirita hablando con sus padres:

“Sí, porque estoy pensando. (Si viene aquí) ella nunca se va. (Si voy allá) puedo irme en diez minutos, con la excusa (que éste [refiriéndose a Agustincito hijo de Elvirita] está cansado.)”

Javier en la entrevista personal, hablando sobre su juicio cuando los cubanos americanos cambian de código usando el inglés y el español en un discurso.

“No, no porque yo noto eso. (Cuando la gente lo hace) me molesta un poco. Yo veo a muchos cubanos en Miami, *second generation*. Lo hacen //y eso me molesta un poco. Entonces, yo noto (cuando la gente lo hace) //y no me gusta.”

Javier hablando sobre una prima la cual vive en California que le quitó las uñas a sus gatos:

"Sí, pero estos gatos, primera cosa, no salen. Segunda cosa, tú le puedes quitar las uñas de alante //pero no atrás en caso de (que[si] viene un perro), puede enca..., encaramarse por los árboles, (si tiene de atrás no de alante.))"

Javier narrando una experiencia en la cual casi tiene un accidente automovilístico:

Casi me morí yo //y Waldo iba como a cuarenta millas por hora //y eh...había un ambulance delante de mí (que pasó quería pasar), //y yo fui a darle a los frenos //y los frenos no hacían //y en vez de darle por atrás, yo me metí en la línea de tráfico (que venía para acá.)

Viendo lo anterior sobre la complejidad de las oraciones entre la primera generación y las segundas generaciones de Miami y de Filadelfia, se puede observar que la primera generación hace frecuente uso de las cláusulas subordinadas, y también de "multiple embeddings", cláusulas subordinadas dentro de otras cláusulas subordinadas así como también la segunda generación de Miami. Observando los ejemplos de la 2G de Filadelfia, se puede notar que estos informantes hacen menos uso de las cláusulas subordinadas y de "múltiple embeddings" manteniendo sus oraciones más simples y más cortas y haciendo uso más frecuente de las cláusulas coordinadas. El mayor uso de cláusulas subordinadas como en el caso de la primera generación y la segunda de Miami, este caso puede obedecer a un mayor dominio del idioma. Esto con respecto especialmente a las reglas para la colocación de oraciones subordinadas en una variedad de frases nominales, adverbiales, y adjetivales.

9.8. CONCLUSIONES

Se puede determinar por lo expuesto anteriormente primero que con respecto al cambio de código, este sí se produce espontáneamente entre estos informantes aunque en términos generales tienden a separar las lenguas. El español se usa entre la primera generación que usa el inglés solo para la comunicación con personas que no saben español. El inglés es usado por la segunda generación entre sí y para comunicación con los que no saben español. Para esta generación predomina el español en conversación con miembros de la primera generación. Sin embargo, el cambio de código ocurre en este último contexto por motivos relacionados especialmente con la identidad del interlocutor y con la expresión del mensaje: énfasis, contraste, falta de vocabulario, o contexto cultural.

También se ha notado que cuando los informantes de Miami tienen una conversación directa con los miembros de la 1G lo hacen mayormente en español, mientras que los informantes de Filadelfia aunque intentan hablar en español recurren al CC por necesidad léxica.

Con respecto al mantenimiento del español cubano en cuanto a los rasgos fonológicos, a pesar de los años de instrucción formal en español de algunos de los informantes, éstos reflejan la forma dialectal de los hablantes de la primera generación, aunque puede haber menos rapidez o fluidez en el habla de la 2G de Filadelfia. También parece cierto que hay una mayor competencia en el uso del español por parte de los informantes de Miami, siendo esto demostrado por el uso del diminutivo, el imperfecto, el subjuntivo, por el uso de modismos, y últimamente por el mayor uso de oraciones subordinadas.